



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Kami Ngalukis Ambu

Aku Melukis Ibu



Penulis:
Sandri Kemala Dewi

Ilustrator:
Meli Amalia



B1





Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah.

Dilindungi Undang-undang.

Penafian: Buku cerita anak dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Pelaksanaan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Kami Ngalukis Ambu (Aku Melukis Ibu)

Bahasa Sunda–Bahasa Indonesia

Penulis : Sandri Kemala Dewi
Penerjemah : Rizal Mahfud
Penyelia : Asep Juanda
Penelaah : Dian Onasis
Peninjau Bahan : Anitawati Bachtiar, Nanda Ghaida
Penyunting : Erminah
Penyelarasan Akhir: Tety Suparti (naskah) dan Rien Nur Azizah (ilustrasi)
Ilustrator : Meli Amalia
Penata Letak : AdnAS

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, Desember 2024

ISBN : 978-623-504-954-0

E-ISBN: 978-623-504-953-3 (PDF)

Isi buku ini menggunakan Andika Regular Italic 22 pt dan Andika Regular 20 pt.
v, 25 hlm: 21 x 29,7 cm.





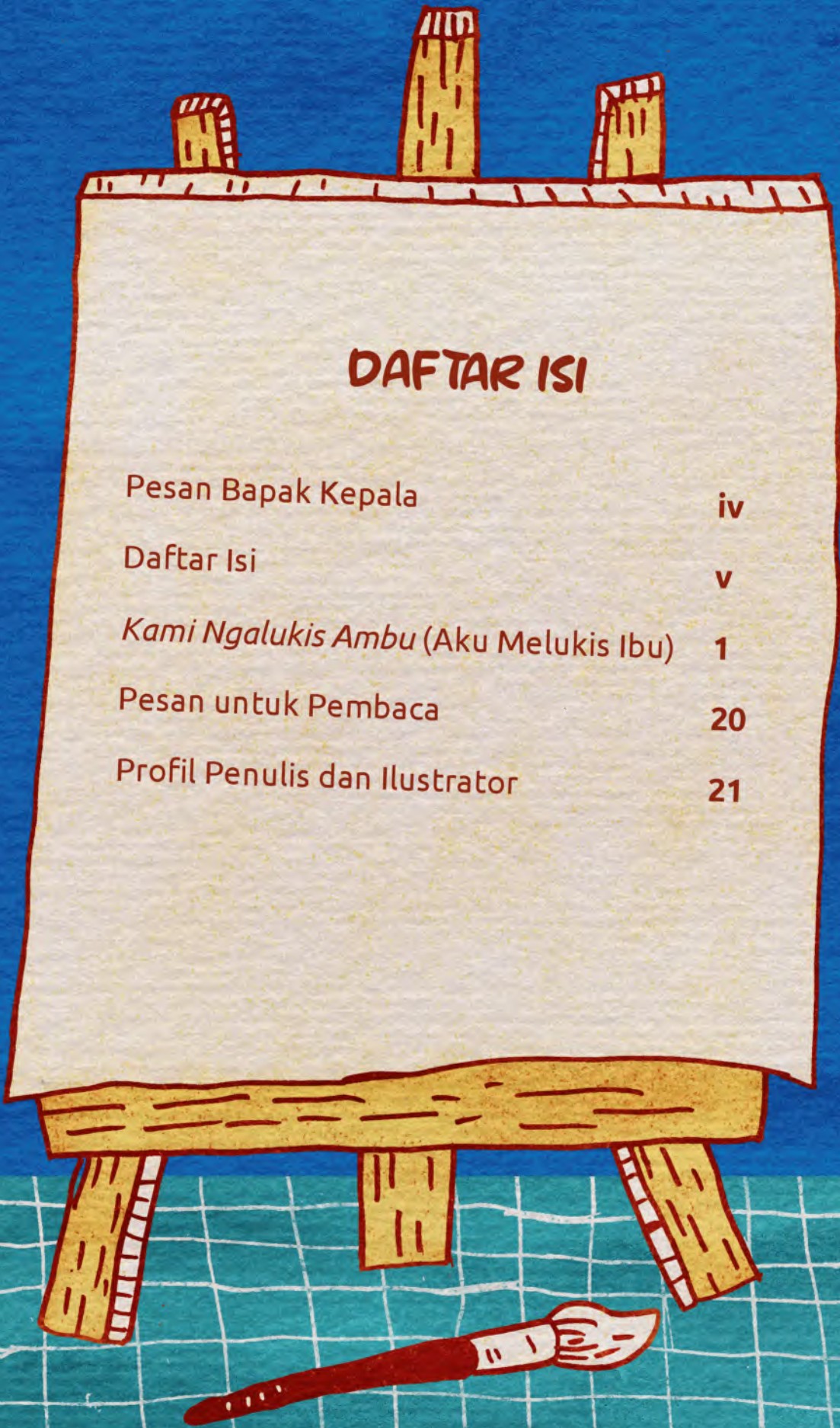
Pesan Bapak Kepala

Salam semangat!

Apa kabar, Adik-Adik semua? Pada tahun 2024, kami menerbitkan 80 buku cerita anak dwibahasa (bahasa daerah dan Indonesia). Buku-buku itu hadir sebagai upaya kami mendukung peningkatan literasi sekaligus pelestarian bahasa daerah di Provinsi Banten. Kami ucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah berkontribusi dalam penyusunan buku ini. Semoga adik-adik mendapat pengetahuan baru dari buku-buku yang menarik dan asyik untuk dibaca.

Selamat membaca!

Salam hangat,
Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)



DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala	iv
Daftar Isi	v
<i>Kami Ngalukis Ambu (Aku Melukis Ibu)</i>	1
Pesan untuk Pembaca	20
Profil Penulis dan Ilustrator	21



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Kami Ngalukis Ambu

Aku Melukis Ibu

Penulis:
Sandri Kemala Dewi

Ilustrator:
Meli Amalia



Deuleu géh!
Lihatlah!

Tungtungna manéhna datang.
Akhirnya dia datang.

Sobat dalit kami, Keysa.
Kawan favoritku, Keysa.

Jiga biasana, manéhna sumanget datangna.
Seperti biasa dia datang dengan semangat.

Eusi rohangan jadi haneuteun.
Ruangan ini menjadi hangat.



**Saacan ngagambar,
Keysa ngagupay-gupaykeun ramona.**

Kesya melambaikan jarinya
sebelum melukis.

**Tatamba saengan ngagambar
sok nyieun bungah.**

Terapi lukis selalu
membuatnya bahagia.





Kami sering diajak cacahan ku manéhna.
Seringkali dia mengajakku bicara.

Urang ngulinkeun warna babarengan.
Kami bermain warna bersama-sama.



Kesya memang teu samanéa.
Kesya memang anak istimewa.

Cacahan jeung manéhna mah sok haren.
Berbicara dengannya membuatku bahagia.

Manéhna nyekelan kami deui.
Dia memegangku kembali.

Manehna ngarep kami teu ngagabrus kana gelas.
Berharap aku tak jatuh ke gelas.





***Aduh! Kami ragrag.
Aduh! Aku terjatuh.***

***Kami masih kénéh gati dicekelan ku Keysa.
Aku masih sulit dipegang oleh Keysa.***



Kadéngé, manéhna hayang ngagambar deui.
Kudengar, dia ingin melukis lagi.

Ngagambar rupa nu dipikadeudeuhna.
Melukis wajah orang tersayang.



Keysa katempo keuheul jasa.
Kesya terlihat kesal sekali.

Manéhna ngira gambar ieu moal anggeus.
Dia pasti mengira lukisan tidak akan selesai.



Manéhna ngomong henteu bisa.

Dia terus berkata tidak bisa.

Ngan kami mah yakin manéhna tangtu bisa.

Namun, aku yakin dia pasti bisa.



Ceurikna geus mulai pareum.
Tangisnya mulai mereda.

Keysa ngajajal ngagambar deui.
Kesya kembali berusaha melukis lagi.





*Kami ragrag deui.
Aku pun terjatuh lagi.*

*Kuari manéhna leuwih
milih ngagambar make
ramona.*

Sekarang, dia memilih
melukis dengan jari.





**Laju, Keysa neruskeun ngagambar
teu make pangrojong ti kami.**

Kesya terus melukis tanpa bantuanku.



Pangrojong ti kami, si koas nu ragrag.
Bantuan dari aku, si kuas yang terjatuh.



Tékadna ngagedur deui.
Tekadnya kembali tiba.

Usahana teu matak kuciwa.
Usahanya tidak sia-sia.



Gambar nu diusahakeun akhirna bisa diréngsékeun.
Lukisan penuh usaha itu selesai.

Rasa bungahna taya papadana.
Bahagianya terasa tak pernah usai.



Leungeun Keysa réngsé ngagambar rupa ibuna.
Tangan Keysa berhasil melukis wajah ibunya.



***Kami milu ngangres
jeung bungah.***

Aku ikut haru dan
bahagia.



Nyaho Henteu?

Tahukah kamu?



Koas : *Alat jang ngagambar atawa ngecét nu d. jieunna tina bulu sato nu ditata, dibeungkeut, jeung dibéré gagang.*

Kuas : Alat untuk melukis atau mengecat yang dibuat dari bulu hewan yang ditata, diikat, dan diberi tangkai.



Cét cai : *Cét keur ngagambar nu diéncérkeunana ku cai.*

Cat air : Cat untuk melukis yang diencerkan dengan air.



Palét : *Alat nu digunakeun jang nu ngagambar keur tempat neundeun hét, mangrupa benda gepeng kadoang taméng.*

Palet : Alat yang digunakan pelukis untuk tempat menaruh cat, berupa lempeng berbentuk perisai.

*Kanvas : Kaen heuras nu éndah
dipaké jang ngagambar.*

Kanvas : Kain kasar yang kuat dan
dipakai untuk melukis.



*Cét minyak : Cét keur ngagambar nu
diéncérkeunana ku minyak.*

Cat minyak : cet keur ngagambar nu
diéncérkeunana ku minyak.



Pesan untuk Pembaca

Halo teman-teman!

Bagaimana cerita tadi?

Apakah kalian terinspirasi dengan kisah Keysa?

Apakah kalian menyadari keistimewaan dalam perbedaan?

Mari rayakan keunikan dan kreativitas setiap individu.

Terima kasih telah menjadi bagian dari petualangan ini.

Salam,

Bunda Sandri dan Adik Meli



Penulis



Sandri Kemala Dewi – seorang guru seni rupa di SMAN CMBBS, adalah penulis cerita yang penuh semangat. Dia intens mendukung anak-anak untuk berkarya. Sandri berusaha menginspirasi dan memotivasi anak-anak untuk mengekspresikan diri melalui seni dan kreativitas mereka.

Ilustrator



Meli Amelia – akrab disapa Meli, teman tuli kelas VI SDLB di SKhN 01 Pandeglang. Dia aktif berkesenian di Yayasan Special Needs Artivity Indonesia dan berhasil meraih medali perunggu pada ajang FLS2N tingkat Nasional tahun 2024 pada cabang lomba Melukis SDLB. Kalian bisa melihat aktivitas Meli dan teman-teman disabilitas lainnya lewat Instagram @specialneedsartivity.



Ayo baca juga buku-buku dwibahasa jenjang B-1 lainnya yang tak kalah menarik!



Kalian juga bisa membaca buku dwibahasa jenjang B-2. Ceritanya tak kalah seru!



Ada juga buku dwibahasa beraksara daerah!



**Seluruh buku dapat diakses
pada laman Kantor Bahasa Provinsi Banten,
<https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id>**



AKU MEL



UK IS IBU

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN



Kami Ngalukis Ambu

Aku Melukis Ibu

Kesya, seorang anak istimewa dengan spektrum autisme, berjuang membuat lukisan istimewa untuk ibunya. Akan tetapi, keinginannya sempat terhenti karena Kesya kesulitan memegang kuas dengan baik. Akankah Kesya mampu melewati tantangan itu?



Kementerian Pendidikan
Dasar dan Menengah
Republik Indonesia
2024

Kami Ngalukis Ambu

ISBN 978-623-504-953-3 (PDF)



ISBN 978-623-504-954-0

